

**OFFENES VERFAHREN EC 8/2009
 ERLÄUTERUNGSVERZEICHNIS**

**PROCEDURA APERTA EC 8/2009
 ELENCO CHIARIMENTI**

Südtiroler Sanitätsbetrieb
 GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
 Lorenz-Böhler-Straße, 5 - 39100 Bozen
 Telefon 0471 – 908213/909042
 Telefax 0471 - 908070

Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
 COMPENSORIO SANITARIO DI BOLZANO
 Via Lorenz Böhler,5 - 39100 BOLZANO
 Telefono 0471 – 908213/909042
 Telefax 0471 - 908070

Es werden die folgenden Antworten zu den beim Gesundheitsbezirk Bozen eingereichten Erläuterungs-Ansuchen, betreffend das Offene Verfahren EC 8/2009 - Vierjahreslieferung von Vakuum-Blutentnahmeröhrchen für die Gesundheitsbezirke Bozen und Meran - geliefert:

Si forniscono le seguenti risposte alle richieste di chiarimenti pervenute al Compensorio Sanitario di Bolzano in merito alla procedura aperta EC 8/2009, per la fornitura quadriennale di provette sottovuoto per i Compensori Sanitari di Bolzano e Merano per i Compensori Sanitari di Bolzano e di Merano:

| | |
|---|--|
| <p>„sind die im technischen Anhang beschriebenen Farben bindend für die Teilnahme zum Wettbewerb?“ (mehrere Anfragen) Für jedes Röhrchen ist die Farbe laut ISO-Richtlinien angegeben worden, wo eine andere verschiedene Farbe beantragt wird, ist die ISO-Bezugsfarbe jene des Kappeneinsatzes. Alle Verfahren und die Hinweise unserer Labors benützen diese Farben. Diese sind also für die Teilnahme am Wettbewerb als bindend zu betrachten, aber man behält sich vor, auch Angebote zu berücksichtigen, welche andere Farben der Kappen/ Einsätze vorsehen, falls diese mit Sicherheit von den Präanalytiksystemen erkannt/differenziert werden können.</p> | <p>„I colori descritti nella scheda tecnica sono vincolanti per la partecipazione alla gara?“ (più domande) Per ogni provetta è stato specificato il colore secondo la norma ISO, dove è richiesto un altro colore differenziato il colore di riferimento ISO è quello dell'inserto del tappo. Tutte le procedure ed i riferimenti dei nostri laboratori usano tali colori. Questi sono quindi da ritenersi vincolanti per la partecipazione alla gara, ma ci si riserva di ammettere le offerte che prevedono colori di tappi/ inserti differenti ma sicuramente riconoscibili/ differenziabili dai sistemi di preanalitica in uso.</p> |
| <p>„5008729 - n. 100.000 Röhrchen ohne Zusatz (für Serum- oder Plasma-Versand) mit dunkler Kappenfarbe Maße: 13 x 75 mm; ohne Antikoagulans, ohne Gel; Abnahmevolumen: 2 ml.: sind das Röhrchen ohne Vakuum?“ Die gegenständlichen Röhrchen werden für die Umfüllung von Serum oder Plasma benützt, die dunkelfarbige Kappe ist zur korrekten Erkennung des preanalytischen Systems notwendig, die Absaugung (Füllvolumen) kann sich von 2 auf 4 ml ändern, da die Röhrchen normalerweise geöffnet werden und das Material (Serum oder Plasma) manuell pipettiert wird. <u>Beide Röhrchen mit und ohne Vakuum gehen gut und deshalb genügen Röhrchen ohne Vakuum.</u></p> | <p>„5008729 - n. 100.000 Provette senza alcun additivo (per invio siero o plasma) con colore tappo scuro misura 13 x 75 anticoagulante: no; Gel no; aspirazione 2 ml.: Sono Provette senza vuoto?“ Le provette in oggetto vengono utilizzate per travaso di siero o plasma, il tappo di colore scuro è necessario per il corretto riconoscimento dal sistema di preanalitica, l'aspirazione (volume di riempimento) può variare da 2 a 4 ml, dal momento che le provette solitamente vengono aperte, pipettando il materiale (siero o plasma) manualmente. <u>Vanno bene sia provette con o senza vuoto, quindi sono sufficienti provette senza vuoto.</u></p> |
| <p>„3006182 - n. 30.000 Serumröhrchen mit ziegel-farbener Kappe; Maße: 13 x 75 mm; ohne Zusatz; ohne Gel; Entnahmevolumen: 4-5 ml. Sind diese Röhrchen ohne jeglichen Zusatz?“</p> | <p>„3006182 - n. 30.000 Provette tappo color mat-tone, misura 13 x 75 mm; anticoagulante No; gel No; capacità 4-5 ml. Sono provette senza alcun additivo qualsiasi?“</p> |

| | |
|--|--|
| Diese können mit oder ohne gerinnungsfördernden Zusatz angeboten werden? | Possono essere offerte con o senza additivo acceleratore della coagulazione. |
| „5008719 - n. 400.000 Harnröhrchen mit gelber Kappe ; Maße: 16x100 mm; ohne Zusatz; Entnahmenvolumen:7-9 ml. neues Produkt - n. 80.000 Harnröhrchen (gelber Einsatz) mit dunkler Kappe ; Maße: 16x100 mm; ohne Zusatz; Entnahmenvolumen:7-9 ml. Wir erbitten eine Erklärung, ob der Röhrchenboden zylindrisch oder konisch sein soll?“ | „5008719 - n. 400.000 Provette per urine tappo giallo , misura 16 x 100 mm; senza additivi; capacità 7-9 ml; nuovo prodotto - n. 80.000 Provette per urine (inserto giallo) , con tappo di colore scuro misura 16 x 100 mm; senza additivi; capacità 7-9 ml; Chiediamo di chiarire il tipo di fondo delle provette, se cilindrico o conico?“ |
| Es können gleichermaßen Röhrchen mit zylindrischem oder konischem Boden angeboten werden. | Possono essere offerte indistintamente provette con fondo cilindrico o conico. |
| „n. 80.000 Set Flügelnadel mit in der Nadel integriertem Sicherheitssystem und eingebautem Luer Adapter. Man erbittet Angaben über die Länge der Kanüle der Flügelnadeln und die Nadelgröße.“ | „n. 80.000 Set Ago a farfalla con sistema di sicurezza integrato nell'ago con raccordo luer preassemblato. Si chiede un chiarimento sulla lunghezza della cannula dell'ago a farfalla e sulla dimensione degli aghi.“ |
| Es werden verschiedene Kanülenlängen und Nadelgrößen berücksichtigt. Die häufigste Nadelgröße ist 21 G. | Saranno accettate varie misure di lunghezza di cannula e di dimensioni degli aghi. L'ago più usato è quello che misura 21 G. |
| „Erläuterung bezüglich des Verfallsdatums der Röhrchen von mindestens 12 Monaten“ | „Chiarimento sulla validità delle provette di almeno 12 mesi“ |
| Aus organisatorischen Gründen ist das Verfallsdatum von mindestens 12 Monaten eine wichtige Eigenschaft, jedoch behält man sich die Möglichkeit vor, auch Angebote von Produkten mit kürzerem Verfallsdatum an der Ausschreibung teilnehmen zu lassen. | Per motivi organizzativi la validità di almeno 12 mesi è un requisito importante, ma ci si riserva la possibilità di ammettere alla gara le offerte di prodotti con validità anche inferiore. |
| „Erläuterung bezüglich das Füllungsvolumen der Gerinnungsröhrchen“ | „Chiarimento sul livello di riempimento delle provette da coagulazione“ |
| Das Intervall des Füllungsvolumens der Gerinnungsröhrchen, das im technischen Anhang angegeben wurde, kann um $\pm 0,5$ ml erweitert werden. | L'intervallo del livello di riempimento provette da coagulazione indicato nella scheda tecnica può avere un ulteriore margine di $\pm 0,5$ ml. |
| „Bezüglich der Kaution über 30.000,00.- €: wann sollte diese Summe überwiesen werden? Wann bekommt man di Kaution zurück, also wie lange parkt Sie auf den Konten?“ | „In riferimento alla cauzione di € 30.000,00.-, quando deve essere versata tale somma? Quando viene restituita la cauzione, quanto tempo viene parcheggiata sui conti?“ |

| | |
|--|--|
| <p>So wie es im Art. 75 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163/6 vorgesehen ist, besteht keine Pflicht, die Garantie in Form einer Bargeldüberweisung des vorgesehenen Betrages einzureichen, auch wenn es möglich wäre. Es kann eine Bankgarantie oder eine Versicherungsgarantie laut Angaben des Art. 7 Buchstabe E) des Leistungsverzeichnisses eingereicht werden. Die provisorische Kautio n wird bis zum Zuschlagsdatum und zusätzlich für 60 Tage gebunden bleiben.</p> | <p>Come previsto dall'art. 75 del D.Lgs. 163/06 non c'è obbligo di presentazione della garanzia sotto forma di versamento in contanti dell'importo previsto, anche se possibile. Potrà essere presentata fidejussione bancaria o assicurativa nelle modalità indicate all'art. 7 lettera E) del capitolato. La cauzione provvisoria rimarrà vincolata fino alla data di aggiudicazione più 60 giorni.</p> |
| <p>„erfolgt der Zuschlag als einziges Los oder aufgeteilt auf jeden einzelnen Bezug? Sind die beantragten Produkte, so wie sie im technischen Anhang aufgelistet sind, als ein einziges Los oder als aufgeteilt in einzelne Lose zu betrachten?“ Der Zuschlag erfolgt als einziges Los. Zur Vermeidung des Ausschlusses vom Wettbewerb müssen die teilnehmenden Firmen in der Lage sein, alle im technischen Anhang angegebenen Produkte anzubieten. In den Wettbewerbsdokumenten ist der Bezug auf mehrere Lose nicht zu beachten, da es sich um einen Standardtext handelt, welcher für alle Ausschreibungen benützt wird.</p> | <p>„L'aggiudicazione è da considerarsi a lotto intero, oppure per singolo riferimento? I prodotti richiesti così come elencati nella scheda tecnica allegata al capitolato sono da intendersi in lotto unico o in singoli lotti?“ L'aggiudicazione è da intendersi a lotto unico. Le ditte partecipanti devono essere in grado di offrire tutti i prodotti presenti in scheda tecnica a pena esclusione dalla gara. Qualsiasi riferimento a più lotti nella documentazione di gara è da trascurare in quanto trattasi di testo standard utilizzato per tutte le gare.</p> |
| <p>„Demonstrationsprospekt der Sicherheitskosten – dadurch dass die Veröffentlichung im Jahre 2009 erfolgt ist, muss man sich auf das Jahr 2008 beziehen?“</p> | <p>„Prospetto dimostrativo dei costi relativi alla sicurezza - Chiediamo se l'anno di riferimento è da considerarsi il 2008 visto che la pubblicazione è avvenuta nell'anno 2009?“</p> |
| <p>Das Prospekt der Sicherheitskosten bezieht sich auf die spezifische obgenannte Lieferung, Gegenstand dieses Wettbewerbs.</p> | <p>Il prospetto dei costi relativi alla sicurezza è legato alla specifica fornitura oggetto della gara.</p> |
| <p>„betreffend den Umsatz des Unternehmens der letzten drei Geschäftsjahre, da die Veröffentlichung im Jahre 2009 erfolgt ist, sind die Jahre 2006/07/08 zu betrachten?“</p> | <p>„Fatturato ultimi tre anni chiediamo se gli anni di riferimento sono da considerarsi il 2006/07/08 visto che la pubblicazione è avvenuta nel 2009?“</p> |
| <p>Man kann sich sowohl auf die Jahre 2006/07/08 als auch auf die Jahre 2007/08/09 beziehen.</p> | <p>Si potrà fare riferimento sia al triennio 2006/07/08 sia al triennio 2007/08/09.</p> |

Unter Beachtung der Prinzipien der „par condicio“ sowie der Transparenz für die öffentlichen Verwaltungen wird das vorliegende Verzeichnis gemäß der Wettbewerbsausschreibung innerhalb des 20.01.2010 auf den Web-Seiten www.fareonline.it und www.asbz.it veröffentlicht.

Nel rispetto del principio della par condicio e trasparenza amministrativa il presente elenco viene pubblicato, ai sensi di quanto previsto dal bando di gara, entro il 20.01.2010, sui siti internet www.fareonline.it e www.asbz.it.

DER VERANTWORTLICHE DES VERFAHRENS
 IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO
 Dr. Renato Martinolli